

Traducir es entrar en la mente del autor, explorar su universo
Entrevista a Marianne Millon

por Fabián O. Iriarte¹

Marianne Millon es traductora de ficción contemporánea española, catalana, latinoamericana e inglesa, afiliada a la ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France), ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire à Arles) y CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires). Entre el conjunto de autores y autoras traducidos por ella se encuentran Milagros Palma, Abel Pohulanik, Senel Paz, Jorge Volpi, Guadalupe Nettel, Aurora Venturini, Boris Izaguirre, William Navarrete, Juan Cárdenas, Wendy Guerra, Paula Porroni, Fabio Morábito, Arelis Uribe. En esta enumeración inconclusa destacan sus traducciones de Macedonio Fernández *Papiers de Nouveauevenu et Continuation du Rien* (José Corti, 1992) en colaboración con Silvia Baron Supervielle; *Cahiers de tout et de rien* (José Corti, 1996) en colaboración con Silvia Baron Supervielle y *Adriana Buenos Aires* (José Corti, 1996).²



FOI: *Marianne, ¿cómo llegaste a la obra de Macedonio Fernández?*

¹ Fabián O. Iriarte (Laprida, prov. de Buenos Aires, 1963) es Doctor en Humanidades (The University of Texas at Dallas, 1999), enseña Literatura Inglesa y Literatura Comparada en la Universidad Nacional de Mar del Plata, y es integrante de los grupos de investigación Problemas de la Literatura Comparada y Cultura y Política en Argentina (radicados en CE.LE.HIS. / CIEsE). E-mail: iriarte@mdp.edu.ar

² Ofrecemos a quien quiera explorarlos los enlaces a una conferencia sobre la traducción de autorxs latinoamericanxs <https://webtv.univ-rouen.fr/permalink/v1251774c0f60vvggj95q/> y a una entrevista de Amélie Rioual a MM <http://tradabordo.blogspot.com/2009/09/entretien-avec-une-traductrice-marianne.html>

MM: Gracias a una profesora mía, Rose Duroux, conocí a Silvia Baron Supervielle a la que ya admiraba como poeta. Poco después, Silvia me propuso traducir a Macedonio con ella, primero *Papiers de Nouveauevenu et Continuation du Rien*, luego *Cahiers de tout et de rien* (Paris: José Corti, 1996). Luego traduje sola *Adriana Buenos Aires*, una novela, porque Silvia estaba con sus tareas propias. Así empecé mi «carrera» como traductora, con Silvia, Macedonio y la prestigiosa editorial José Corti.

FOI: *¿Qué característica/s del estilo de Macedonio te resultaron más originales o atractivas para traducir? ¿Encontraste algunos obstáculos o el proceso de traducción resultó tranquilo?*

MM: Fue toda una experiencia traducir a Macedonio por ser mis dos primeros trabajos y por no ser una novela con un argumento, personajes y cronología, sino aforismos breves, sin mucho contexto, con una escritura muy elíptica, casi críptica, y una construcción polifacética. El proceso no fue nada tranquilo, pero quizás por ello muy interesante, además Silvia me ayudó mucho por conocer la obra y Buenos Aires y por tener la experiencia que me faltaba en aquella época. Cuando empezás con una obra tan difícil, luego, todo se te hace fácil, aunque nunca lo sea verdaderamente.

FOI: *¿Cómo es/fue la experiencia de traducir “a cuatro manos” (con Silvia Baron Supervielle)? ¿Se establecen “reglas” para traducir en colaboración con otra persona?*

MM: Fue mi única experiencia de trabajo “a cuatro manos” y la disfruté mucho. Silvia conocía perfectamente la obra de Macedonio y también a su hijo, Adolfo de Obieta, y podía consultarle unas dudas. Yo hacía una como primera versión, Silvia la revisaba y así seguimos para los dos libros. Ella manejaba el texto original y yo la parte francesa, así que fue la perfecta combinación. La única regla era como siempre que se trate de traducción, entrar en la mente del autor, adaptarse a su estilo, y en el caso de Macedonio, a esta escritura tan sorprendente del autor, por concisa y “apretada” y a la vez tan evocadora.

FOI: *¿Cómo llegaste a la obra de Aurora Venturini (Les cousines. Paris: Robert Laffont, 2010)? ¿Qué te gustó (o no) de su narrativa?*

MM: La editorial Laffont me pidió informe de lectura sobre el libro, y les empujé a publicarlo. Fue todo un descubrimiento. La originalidad consiste entre varias cosas en seguir y reproducir por medio de la escritura el camino vital de una niña minusválida quien al principio del texto es disléxica y tiene dificultades con la puntuación porque “le duele la cabeza”, y a medida de su evolución como pintora, artista reconocida, logra emanciparse hasta de este problema. Al principio escogí términos muy simples para reflejar el pensamiento aún básico de la niña minusválida, y los estuve elaborando más a

medida que toma confianza en sí y se expresa cada vez mejor gracias al arte y a sus dotes en este campo.

FOI: *¿Has notado alguna diferencia en el estilo y la forma de narrar de autoras/es españolas/es y latinoamericanas/os? ¿Y entre autoras/es de países de Latinoamérica entre sí? ¿Cuáles?*

MM: Noto sobre todo diferencias lingüísticas según los países, sobre todo México (“A lo que te truje, chenchá”, en castellano: “Al grano”, en francés : “Revenons à nos moutons” en *Hielo negro*, de Bernardo Fernández) y Cuba (“las motonetas” para “las coletas”, “les couettes” en *Todos se van*, de Wendy Guerra, o «¡A sentarse que esta bola pica y se extiende!»), en castellano: “Siéntate, vive y deja vivir”, en francés: “Assieds-toi et attends que ça passe”, en *Fugas*, de William Navarrete). Luego, las diferencias me parece que corresponden más bien al estilo, al universo de cada autor, sea español o latinoamericano.

FOI: *Muchos de los libros que has traducido fueron escritos por escritoras: Guadalupe Nettel, Inés Arredondo, Wendy Guerra, Alicia Giménez Bartlett, Aurora Venturini, Paula Porroni, Lucía Etxebarria, Almudena Grandes, María Ángels Anglada, Dolores Redondo, Mercedes Rosende, Arelis Uribe. ¿Notás alguna diferencia en su obra, en comparación o en contraste con la escritura (estilo, temática, etc.) de los escritores hombres?*

MM: No noto exactamente diferencias entre escritoras y escritores, por eso no me gusta hablar de “escritura femenina”. Quizás en las novelas de escritoras los personajes femeninos tengan un papel más importante, pero escritores como el español José Carlos Somoza también tienen a mujeres como protagonistas y las tratan muy bien. Para mí lo que cuenta es más bien la escritura y el estilo propio a cada autor, sea mujer u hombre.

FOI: *¿Tenés alguna preferencia respecto de la literatura de algún país del que proceden las/os autoras/es que traducís? ¿Por qué?*

MM: Me gusta mucho la literatura del cono sur: en Argentina, Aurora Venturini, Macedonio Fernández, Paula Porroni; en Uruguay, Mercedes Rosende; en Chile, Arelis Uribe, María José Ferrada; en México, Alberto Ruy-Sánchez, Fabio Morábito. Pero también la de España: José Carlos Somoza, José Luis Sampedro, Albert Sánchez Piñol. Antes que todo, lo que me gusta es el universo y el estilo de un autor, venga de donde venga, su capacidad a crear un mundo con personajes y situaciones verosímiles.